

Симонова Надежда Александровна

**К ПРОБЛЕМЕ ВЗАИМОСВЯЗИ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

В статье представлен анализ подхода к обучению иностранному языку в вузе средствами взаимосвязи языка и культуры страны изучаемого иностранного языка, который позволяет студентам расширить свои лингвистические и страноведческие знания и обеспечивает более активное решение практических, общеобразовательных, развивающих и воспитательных задач.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. II. С. 177-179. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

INTERPRETATIONS OF I. S. TURGENEV'S WORKS BY OPERA LIBRETTISTS

Samorodov Maksim Andreevich
M. V. Lomonosov Moscow State University
msamorodov@yandex.ru

The article is devoted to the "translation" of a literary text from the language of mono-media art (literature) into the language of multimedia art (musical theatre). Analyzing from the philological viewpoint three opera librettos created on the basis of I. S. Turgenev's works the author reveals the regularities of transforming the literary source into its musical scenic representation. The special attention is paid to the problem of citing – both textual (fragments from Turgenev's and other authors' works) and musical.

Key words and phrases: intermedialism; libretto; quotation; allusion; opera.

УДК 372.8

Педагогические науки

В статье представлен анализ подхода к обучению иностранному языку в вузе средствами взаимосвязи языка и культуры страны изучаемого иностранного языка, который позволяет студентам расширить свои лингвистические и страноведческие знания и обеспечивает более активное решение практических, общеобразовательных, развивающих и воспитательных задач.

Ключевые слова и фразы: культура; иностранный язык; лингвострановедение; знания и навыки; высшая профессиональная школа; личность; ценностные ориентации.

Симонова Надежда Александровна, к. пед. н., доцент
Северо-Кавказский федеральный университет
simonova_na@rambler.ru

**К ПРОБЛЕМЕ ВЗАИМОСВЯЗИ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ
В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ©**

На современном этапе развития общества значительно увеличивается роль культуuroобразующей функции образования, которое из способа просвещения должно превратиться в механизм развития культуры, формирования образа мира и человека в нем.

Расширение и качественные изменения характера международных связей нашей страны, глобализация всех сфер общественной жизни делают иностранный язык востребованным в практической и интеллектуальной деятельности человека. Иностранный язык становится эффективным фактором социально-экономического, научно-технического и общекультурного формирования государства.

Язык реализует связь между людьми разных времен и народов, заключает в себе информацию о художественных ценностях и их творцах, и сегодня преподаватель иностранному языку должен ставить целью не только его изучение, но и знакомство с культурой страны изучаемого языка. Это дает возможность познавать историю, реалии, традиции и обычаи страны изучаемого языка. Студенты должны научиться понимать духовную жизнь народа через жизнь его языка и жизнь языка – через жизнь его носителей.

Благодаря языку существует культура. Связь между странами и языками, заимствование друг у друга материала для новых понятий необходимы. Наша речь наполнена результатами таких контактов.

Обмен словами является частью реализации процесса, который называется обменом знаниями. Подлинный перевод с одного языка на другой становится осуществимым, когда у этих стран есть похожие понятия, представления, символы и образы.

Специфические условия работы в вузе требуют на сегодняшний день от преподавателей иного взгляда на цели и задачи преподавания тех или иных дисциплин. Они должны учитывать не только узкопрофессиональные задачи, но и междисциплинарные связи, весь спектр проблем современного образования. Лингвострановедческие средства обучения имеют возможность во многом обогащать и дополнять содержание дисциплин культурологического цикла.

Ознакомление с новой для обучаемых культурой необходимо проводить посредством процесса изучения языка, причем все уровни языка культурноносны.

Соизучение языка и культуры позволяет успешно соединять элементы страноведения с языковыми явлениями, которые выступают как средство коммуникации и как способ знакомства обучаемых с новой для них действительностью. Обучение иностранному языку на основе взаимодействия языка и культуры в высшей школе во многом обеспечивает более активное решение практических, общеобразовательных, развивающих и воспитательных задач. Решение образовательных задач должно осуществляться преимущественно на основе

аутентичных материалов, позволяющих лучше понять специфику и особенности страны изучаемого языка через призму своей собственной. Данный подход позволит студентам расширить свои лингвистические и страноведческие знания, воздействуя на их личностно-оценочную и эмоционально-интеллектуальную стороны развития личности, гармонично совершенствуя ее и делая духовно богаче. Отобранный лингвострановедческий материал должен реально моделировать сферы общения, коммуникативные ситуации, быть страноведчески информированным и аутентичным, т.е. воспроизводить реальную ситуацию действительности в стране изучаемого языка, способствовать развитию памяти, творческого воображения, языковой интуиции и других компонентов художественного мышления. Интенсификация процесса освоения иностранного языка может проходить не только за счет первоисточников, но и привлечения носителей языка в учебный процесс, которые позволят «погрузиться в язык», что является наиболее результативным, а также на основе использования аудиовизуальных средств интеркультурного информационного пространства.

Следует обратить внимание на большую роль традиционных приемов обучения культуры в процессе преподавания иностранного языка за рубежом, некоторые из них не рассматривались в русскоязычной научно-методической литературе по данному вопросу. Одним из первых приемов стала так называемая «капсула культуры» (culture capsule), разработанная Л. Тейлором. В данный метод входит мини-лекция об аспекте различия родной и иноязычной культуры. Презентация материала сопровождается демонстрацией наглядных пособий: фото, предметов быта, привезенных из страны изучаемого языка, и проходит в течение десяти минут. Преподаватель реализует сравнительный анализ, а от студента требуется понимание сущности различия и, возможно, ответы на поставленные преподавателем по окончании презентации вопросы. На исследуемом уровне обучения иностранному языку в высшей школе оправдано исключительное применение иностранного языка.

Некоторые исследователи считают, что обучение иноязычной культуре должно быть сравнительным процессом, который опирается на родную культуру. Согласно разработанной Г. Робинсоном теории усвоения иноязычной культуры, итогом этого процесса являются продуктивный, когнитивный, перцептивный и эмоциональный синтез – «пурпурный цвет», который проявляется обучающимся в ходе своего личного восприятия мира («через голубую линзу»), и понимание того, что представитель иной культуры смотрит на мир по-другому («через красную линзу»). Понимание того, как мир воспринимаются другими, реализуемо только при условии синтеза восприятия (пурпурный цвет – это результат слияния голубой и красной линзы) родной и иноязычной культур [7].

Индивидуальное видение мира выражается социализацией индивидуума в обществе – процессом его превращения в человека данной культурно-исторической общности посредством усвоения им культуры. В результате формируются общественные качества, постигаются определенные системы знаний, норм, ценностей, позволяющие ему функционировать в качестве полноправного члена общества. Овладение иностранным языком дает возможность вторичной социализации, т.к. в восприятии и оценке социокультурных феноменов заложена возможность развития и перемен. К. Крамш оценивает овладение иноязычными ценностными ориентациями как процесс ухода из «наивно-безоблачного мира» первичной социализации, связанной с родным языком. Непонимание между знакомыми понятиями родной культуры и неожиданными значениями иноязычной, сомнения в отношении известных феноменов вызывают появление новых значений, расположенных на границе между ними [3].

Важным этапом является открытие и осознание обучающимися того, что они живут в уникальном мире своей культуры, что при адекватной организации учебного процесса способствует качественно новому ее пониманию. П. Патрикис утверждает, что главным шагом к преодолению межкультурного непонимания является осознание своего предубежденного, пристрастного отношения, связанного с национальными фоновыми знаниями. Роль обучения, образования в широком смысле состоит в превращении предубежденного отношения в «перспективу», способствующую пониманию [6]. Этот процесс неизбежно связан с внесением обучающимися некоторых колебаний в то, как и что они говорят, строят фразы, пользуются невербальными средствами общения (жестами, мимикой, языком повседневного поведения), воспринимают мир, полагаются на свои инстинкты в контексте родной культуры. Самым лучшим результатом изучения неродной культуры, по мнению Н. Брукса, является новое, более основательное понимание родной [2]. Существенным моментом в обучении культуре представляется умение рассмотреть отличия, воспринимать и понимать их логику и сущность.

На пути преодоления культурного непонимания и проблем, из него возникающих, важно осознавать, что нам не просто понять то, как думают иностранцы, и они могут столкнуться с трудностями в понимании нас.

Р. Лафайет анализирует три основных метода приобретения знаний и навыков, связанных с культурой: полное некритическое погружение в культуру, критическое аналитическое наблюдение повторяющихся ситуаций и управляемое наблюдение отобранных моделей с объяснением и интерпретацией под руководством специалиста [4]. В обучении языкам наибольшую распространенность получил третий метод, где моделью могут служить произведение искусства, диалог, отрывок для чтения, минидрама, фильм, фотография, песня, объявление из газеты. Применение данного метода обязательно предполагает квалифицированное объяснение преподавателя, что устраняет возможность чрезмерного обобщения на основе недостаточного объема данных или их переоценки.

Как свидетельствуют исследования, приобретение знаний об иноязычной культуре не проходит гладко. Во-первых, культурная информация начинающими обучающимися часто игнорируется. Из-за присущей любому человеку «монокультурной наивности» он не может не замечать релевантности информации о культурных различиях в области систем ценностей, установок, моделей поведения. Во-вторых, обучающиеся часто

не признают многие аспекты иноязычной культуры. Новое восприятие мира, необычные взгляды, мнения, установки, ЦО, традиции часто не укладываются в их сознании рядом с теми, которые были усвоены в процессе социализации. Как результат возникающий конфликт между привычным и новым разрешается отрицанием иноязычной культуры, поскольку принять её – значит противоречить себе. Первым шагом к разрешению данной проблемы должно стать понимание того, что любой человек, а значит, и сам обучающийся, является продуктом национальной культуры, что проявляется в его мировоззрении, эмоциях и поведении; собственная национальная культура во всем её разнообразии проявлений не является универсальной нормой, а имеет значимость и значение только в данном обществе в данный конкретный исторический момент. Через это понимание возможен переход к осознанию существования иных культур, которые имеют собственное понимание мира, мнения, установки, системы ценностей. Принятие факта, что представители иноязычной культуры имеют свое видение мира, подводит к возможности рассмотрения реалий иноязычной культуры в новом контексте – контексте данной культуры, где непонятному и непривычному находят логические объяснения и отводится свое место в общей системе.

Важность приобретенного понимания себя, конкретизация образа «Я» трудно переоценить: по важности оно может сравниться с достижением основной практической цели изучения иностранного языка и еще более ценно в воспитательном, коммуникативном и развивающем аспектах.

Нельзя обойти вниманием интересную разновидность вышеописанного приема, называемую «культурная адаптация» (culture assimilator), которая применяется главным образом в самостоятельной работе обучающихся. За описанием инцидента межкультурного общения следует перечень возможных объяснений причины возникшего непонимания. Выбрав подходящее объяснение, студент переходит к чтению комментария, где в случае правильного выбора дается подробное описание этой причины, а в случае неправильного пояснения – почему ответ неверен; далее обучающийся возвращается к первоначальному заданию выбора. Данный прием отличается живостью изложения материала и высокой эффективностью. К сожалению, приходится констатировать отсутствие разработок в этом направлении на русском материале. Вместе с тем, на наш взгляд, интерес представляют и те материалы, где описываются конфликты общения между представителями культур, одной из которых является культура изучаемого языка.

Подобен вышеупомянутому и следующий прием – «минидрама о культуре». На суд обучающимся последовательно даются три эпизода, представляющие собой развитие конфликтной ситуации. Каждая новая часть содержит дополнительные моменты, объясняющие причину конфликта, причем до последнего эпизода выявить данную причину невозможно. Раскрывая её, обучающиеся должны направить усилия на то, чтобы не полагаться на свои ощущения и интерпретации ситуации, действующих в ней лиц, а находить новые, используя знание системы ценностей, миропонимания, моделей поведения иноязычной культуры.

Изучающие иностранный язык стремятся овладеть способом принимать участие в коммуникации. Однако когда овладение языка достигает полноты, студент получает духовные знания, хранимые языком, проникает в новую иноязычную национальную культуру.

Список литературы

1. **Brier J.** Cultural Understanding through Cross-Cultural Analysis // Heusinkveld P. Pathways to Culture: Readings on Teaching Culture in the Foreign Language Class. Yarmouth: Intercultural Press, Inc., 1997. P. 561-569.
2. **Brooks N.** The Analysis of Language and Familiar Cultures // The Cultural Revolution in Foreign Language Teaching: A Guide for Building the Modern Curriculum. Skokie, Illinois: National Textbook Company, 1975. P. 19-31.
3. **Kramsch C.** Context and Culture in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press, 1994. 295 p.
4. **Lafayette R.** Evaluating Cultural Learnings // The Cultural Revolution in Foreign Language Teaching: A Guide for Building the Modern Curriculum. Skokie: National Textbook Company, 1975. P. 104-117.
5. **Moore Z.** The Portfolio and Testing Culture // Heusinkveld P. Pathways to Culture: Readings on Teaching Culture in the Foreign Language Class. Yarmouth: Intercultural Press, Inc., 1997. P. 617-644.
6. **Patrikis P.** Language and Culture at the Crossroads // Singerman A. Toward a New Integration of Language and Culture. Reports of the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages. Middlebury: Northeast Conference, 1989. P. 13-24.
7. **Robinson G.** The Magic-Carpet-Ride-to-Another-Culture Syndrome: An Alternative Perspective // Pathways to Culture: Readings on Teaching Culture in the Foreign Language Class / Heusinkveld P. (ed.). Yarmouth: Intercultural Press, Inc., 1997. P. 75-95.

ON THE PROBLEM OF INTERACTION OF LANGUAGE AND CULTURE IN THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Simonova Nadezhda Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
North-Caucasus Federal University
simonova_na@rambler.ru

The article represents an analysis of approaches to foreign language teaching in a higher school by the means of the interaction of language and culture of a target language country which allows the students to expand their linguistic and country study knowledge and provides more active solution of the practical, cognitive, developmental and educational tasks.

Key words and phrases: culture; foreign language; culture-oriented linguistics; knowledge and skills; higher professional school; personality; value orientations.